

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021, 2021/2022

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu*	MST1
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Bartosz Buć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							2
4		30							2
5		30							2
6		15							1

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

x zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną.

W przypadku egzaminu lub zaliczenia z oceną możliwa forma zdalna, jak i tradycyjna ustnie.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, rozwijanie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym oraz umiejętności przekazu usłyszanego tekstu.
C2	Zapoznanie z podstawowymi zasadami notacji, doskonalenie umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania.
C3	Zapoznanie z zasadami tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego, tłumaczenia środowiskowego w obrębie pary języków polski-niemiecki oraz dostrzeganie różnic pomiędzy różnymi rodzajami tłumaczenia.
C4	Zapoznanie z technikami radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych, nabywanie umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.
C5	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w różnych sytuacjach, wyrabianie umiejętności parafrazowania i streszczania wypowiedzi ustnych (o długości maks. do 3 minut).
C6	Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio/wideo.
C7	Dokonywanie ewaluacji przygotowanego tłumaczenia – krytyczna ocena i samoocena tłumaczenia ustnego oraz uzasadnianie wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna w zaawansowanym stopniu specyfikę głównych kierunków rozwoju, nowych zjawisk i najważniejszych osiągnięć w ramach badań przekładoznawczych.	K_Wo4 K_Wo6
EK_02	Student zna zasady sporządzania tłumaczeń ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem języków i tłumaczeń specjalistycznych.	K_Wo4 K_Wo6 K_Wo9 K_W10 K_W11 K_W12
EK_03	Student potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz sprawnie posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie translatoryki.	K_U01 K_U02 K_U03 K_U04 K_U07

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_04	Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej	K_Ko1 K_Ko2 K_Ko5
-------	---	-------------------------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
semestr 3
Podstawy teoretyczne: różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, tłumacz idealny (cechy), jak przygotować się do tłumaczenia ustnego.
Trening pamięci.
Ćwiczenia z zakresu retoryki, stylistyki, frazeologii i leksyki.
Zasady zachowania podczas wystąpień publicznych.
semestr 4
Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu.
Ćwiczenia w rozumieniu ze słuchu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym (uni- i bilateralnym). Zakres tematyczny: polityka (przemówienia), społeczeństwo wielokulturowe, reportaże przyrodnicze.
Podstawy notacji.
Ocena tłumaczenia ustnego (kryteria). Analiza błędów.
semestr 5
Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym (uni- i bilateralnym). Zakres tematyczny: polityka (przemówienia), społeczeństwo wielokulturowe, reportaże przyrodnicze.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym: - zwiedzanie muzeum, miasta, zamku itp. („szeptanka”), - konferencje prasowe (teksty reklamowe i PR branży turystycznej i inne), - wywiady.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego: - negocjacje handlowe, - tłumaczenie środowiskowe (na policji, u lekarza, w urzędzie).
semestr 6
Umiejętność radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych.
Ćwiczenia praktyczne w zakresie notacji (doskonalenie umiejętności).
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,

- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia na rozumienie ze słuchu,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.
EK_02	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.
EK_03	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.
EK_04	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach)	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po 3. semestrze:

- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć,
- praca pisemna (opracowanie słownika dotyczącego wybranego zakresu tematycznego w ramach przygotowania do tłumaczenia ustnego).

Po 4. semestrze:

- ustne tłumaczenie na język polski słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 2 minut).

Po 5. semestrze:

- ustne tłumaczenie na język polski i język niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 2,5 minut).

Kolokwium zaliczeniowe na ocenę po semestrze 6:

- ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 4 minut).

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 3-5 oraz na egzaminie jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	105
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	80
SUMA GODZIN	190
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	7

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen / Basel: Francke.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

Literatura uzupełniająca:

Dąbmska-Prokop, Urszula (red.) (2000): *Mały poradnik przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Tryuk, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej